



Synergies Chine n° 12 / 2017

ISSN 1776-2669 / ISSN de l'édition en ligne 2260-6483

La traduction : enjeux pour l'apprentissage de langues, la formation de traducteurs, la circulation internationale du savoir et des idées

Coordonné par FU Rong et Jacqueline Plessis

Sommaire

Préface

Jacques Cortès	9
Eppur si muovo ! Entre Art, Possibilité et Nécessité, réflexion sur les paradoxes de la Traduction	

Présentation des recherches

Jacqueline Plessis	35
Présentation	

Articles monographiques

CHEN Wei	43
Réflexions sur le cours de traduction chinois-français dans le cadre d'un programme de français en licence à l'université chinoise	

Julien Portier	57
L'enseignement de la traduction chinois-français en spécialité de français, témoignage et suggestions	

HAN Min-Joo, KIM Daeyoung	70
Autonomie d'apprentissage dans le cours de la traduction universitaire	

SHAO Wei	83
De la pertinence à l'intégration conceptuelle - la traduction vers le français acquis	

LI Junkai	99
Traduction du thème et du sujet dans une perspective de typologie linguistique	

WANG Caixia	113
L'étude contrastive fondée sur la conception « anti-anti-relativiste » : un atout pour la traduction et l'enseignement de la temporalité des langues étrangères	

LIU Xian, PU Zhihong	125
Transfert de lemmes dans la traduction des pronoms	
Agnès Pernet-Liu, TAN Jia	137
La formation à la traduction à partir de l'observation des choix de traduction d'un manuel bilingue d'enseignement de la culture	
DENG Wei, SHI Yuna	149
Adaptation formelle et conceptuelle dans les noms de marques cosmétiques françaises traduits en chinois	
ZHANG Yinde	163
Traduire Pierre Bourdieu en chinois : les défis culturels	
XU Feng	173
Une réflexion sur l'image littéraire dans la traduction des œuvres poétiques	
FU Rong	183
Quelques enseignements et réflexions tirés de notre expérience de traduction du français en chinois du Précis du Plurilinguisme et du Pluriculturalisme (PPP)	

Varia

YING Xiaohua	195
Interprétation de la motivation morphologique des temps- <i>tenses</i> français sous l'angle de la linguistique cognitive	

Résumés de thèse

ZHANG Liping	209
Utilisation des réseaux sociaux numériques par des étudiants chinois nouvellement arrivés en France : <i>une étude comparative entre Facebook et Renren</i>	
WANG Yan	211
Les compétences culturelles et interculturelles dans l'enseignement du chinois en contexte secondaire français	
David BEL	213
Économie politique du développement de l'enseignement du français en Chine au niveau universitaire. Entre discours et réalités	
LU Qiuyan	215
« Re » construction de l'éthos dans les débats présidentiels en France	

Annexes

Profils des contributeurs de ce numéro	219
Projet pour le n°13, Année 2018.....	223
Consignes aux auteurs de la revue <i>Synergies Chine</i>	225
Le GERFLINT et ses publications	229